



UMOWA O KONTYNUACJI WSPÓŁPRACY

pomiędzy

Miastem Edynburg, City Chambers, High Street, Edinburgh, Zjednoczone Królestwo (zwanym dalej Edynburgiem)
reprezentowanym przez Rt. Hon. Donalda Wilsona, Lorda Provosta Edynburga

oraz

Stołecznym Królewskim Miastem Krakowem, Rzeczpospolita Polska (zwanym dalej Krakowem)
reprezentowanym przez Jacka Majchrowskiego, Prezydenta Miasta Krakowa.

1.

Niniejsza umowa potwierdza wzajemne porozumienie pomiędzy Edynburgiem a Krakowem co do jej treści i zastępuje wszystkie wcześniejsze Umowy zarówno pisemne, jak i ustne.

2.

Kraków i Edynburg uzgadniają, że będą, co następuje:

- 2.1 wspierać wymianę doświadczeń i dobrych praktyk w zakresie dziedzictwa architektonicznego i kulturowego, a także wspierać życie kulturalne i artystyczne obydwu miast poprzez stymulację i popieranie dwustronnych wymian pomiędzy instytucjami i artystami oraz wzajemną promocję imprez artystycznych;
- 2.2 w szczególności, skupiać się na obszarze dotyczącym technologii teleinformatycznych, transportu i energii w kontekście specyfiki miast historycznych, poprzez stwarzanie możliwości szerokiego partnerstwa w projektach finansowanych z unijnego funduszu Smart Cities;
- 2.3 wspierać wymianę doświadczeń i dobrych praktyk w dziedzinie edukacji, dostępu do zatrudnienia i szkoleń, szczególnie poprzez szkoły i biblioteki w zakresie promocji czytelnictwa i nauki, szczególnie języków;
- 2.4 wspierać wymianę doświadczeń i dobrych praktyk w rozwijaniu kontaktów sportowych i kulturalnych, w szczególności poprzez muzea, galerie, współorganizację wystaw fotograficznych, a także współpracę kuratorów i menedżerów muzeów;

2.5 wspierać wymianę doświadczeń i wypróbowanych metod działania w dziedzinie rozwoju gospodarczego obu miast, szczególnie w zakresie ich kluczowych sektorów;

2.6 wspierać wymianę doświadczeń i dobrych praktyk w dziedzinie literatury i inicjować działania w obydwu miastach poprzez biura Miasto Literatury UNESCO, czyli wymiany artystów i wydarzenia poświęcone twórczości lokalnych i narodowych twórców literackich.

3.

Niniejsza Umowa o kontynuacji współpracy jako taka nie rodzi zobowiązań finansowych w odniesieniu do wydatków ani kosztów, jakie mogą być poniesione w związku z podjętymi działaniami; szczegóły działań powinny być uzgadniane każdorazowo w odniesieniu do konkretnego działania.

4.

4.1 Umowa ta jest kontynuacją dotychczasowej współpracy nawiązanej na podstawie poprzedniego porozumienia z 23 kwietnia 2009 r. i będzie obowiązywać przez kolejne pięć lat począwszy od 21 października 2014 r.

4.2 Za zgodą obydwu Stron, wyrażoną na piśmie, umowa może być przedłużona na okres kolejnych pięciu lat.

4.3 Umowa może być zmieniona lub rozwiązana w dowolnym czasie za zgodą obydwu Stron, wyrażoną na piśmie.

W obecności Stron lub ich prawnych reprezentantów Umowa obowiązuje od 21 października 2014 r.

Świadek

Podpis:

.....

Imię i nazwisko:

..... Charlotte Kedslie

Adres:

.....

Świadek

Podpis:

.....

Imię i nazwisko:

.....

Adres:

.....

W imieniu

Miasta Edynburga:

..... Donald Wilson

Data: 21 października 2014 r.

W imieniu:

Miasta Krakowa:

.....

Data: 21 października 2014 r.



AGREEMENT OF CONTINUATION OF COOPERATION

between

The City of Edinburgh Council, City Chambers, High Street, Edinburgh, United Kingdom
(hereinafter referred to as Edinburgh)
represented by Rt. Hon. Donald Wilson, Lord Provost of Edinburgh

and

The Royal Capital City of Krakow, Republic of Poland (hereinafter referred to as Krakow)
Represented by Jacek Majchrowski, Mayor of Krakow

1.

This Agreement confirms the mutual understanding between Edinburgh and Krakow in content and continues the former written and verbal Agreements

2.

Krakow and Edinburgh have agreed and do hereby agree as follows:

- 2.1 to support the exchange of experience and good practice in the areas of architectural and cultural heritage and to support the cultural and artistic life of both cities through the stimulation and support of mutual exchange between institutions and artists as well mutual promotion of artistic and professional events;
- 2.2 in particular, to focus on the integrated areas of ICT, transport and energy in the context of heritage cities by exploring opportunities for large-scale partnership work within the framework of the European Commission's Smart Cities funding calls;
- 2.3 to support the exchange of experience and good practice in the field of education and access to employment and training, particularly through schools and libraries around the promotion of reading and learning, especially language learning;

2.4 to support the exchange of experience and good practice in developing links in sport and culture, particularly through the museums and galleries and the sharing of a joint photographic exhibition as well as through collaboration between museum managers and curators;

2.5 to support the exchange of experience and good practice in the economic development of both cities, including the support of key sectors in each city;

2.6 to support the exchange of experience and good practice in the area of literature, and to support activities in both cities through the UNESCO City of Literature offices, including artist exchanges and celebrations of national and local literary heritage.

3.

This continuation of Agreement does not in itself represent any financial responsibility with regard to expenditure or costs which may be related to activities themselves, details of which should be agreed and organised according to each specific activity.

4.

4.1 The Agreement shall constitute a continuation from the previous agreement dated 23rd of April 2009 and shall continue to be valid for a further five years commencing from the 21st October 2014.

4.2 The Agreement may be extended for successive five year periods upon the prior written consent of both parties to the Agreement hereto.

4.3 The Agreement may be amended or terminated at any time with the written consent of both parties hereto as was previously declared by both parties on the previous agreement.

IN WITNESS WHEREOF the parties or their duly authorised representatives have caused this Agreement to be executed on the 21st October 2014.

Witness
Signature: *Charlotte Keadie*
Full Name:
Address:
.....
.....

Signed by
for and on behalf of:
The City of Edinburgh Council:
Daniel Wilson
.....

Witness
Signature: *[Signature]*
Full Name:
Address:
.....
.....

Date: 21st October 2014
Signed by
for and on behalf of:
The City of Krakow:
[Signature]
.....

Date: 21st October 2014